

## Shaping the Interpreters of the Future, and of Today: il progetto SHIFT

A conseguenza della globalizzazione e del continuo sviluppo e miglioramento delle ICT, la lingua parlata viaggia attraverso nuovi dispositivi e media. Tendenze simili possono essere osservate nell'ambito dell'interpretazione di lingue verbali dove, assieme alla tradizionale interpretazione presenziale (in cui, cioè, l'interprete e i partecipanti condividono lo stesso spazio), l'interpretazione a distanza si sta diffondendo attraverso l'uso del telefono e la videoconferenza. Esiste, dunque, una forte necessità di aggiornamento dei modelli teorici esistenti del linguaggio orale e di comunicazione mediata da interprete, oltre che degli attuali approcci alla didattica dell'interpretazione.

In questo contesto, il progetto SHIFT costituirà una rete europea – composta da università operanti nella didattica dell'interpretazione e fornitori di servizi di interpretazione – con l'obiettivo di sviluppare una soluzione pedagogica completa per la formazione dell'interprete a distanza a livello universitario e di Lifelong Learning. Tale soluzione si baserà su a) uno studio approfondito dell'oralità nella comunicazione monolingue a distanza (inglese, spagnolo, italiano) e sulla comunicazione a distanza mediata da interprete (Italiano<->Spagnolo, Inglese<->Spagnolo, Italiano<->Inglese), e b) un'analisi di mercato che studi la richiesta attuale e futura di interpretazione a distanza, e le relative implicazioni culturali. Dato che la richiesta di interpretazione a distanza è in aumento soprattutto nel settore dei servizi pubblici e commerciale, in cui la principale modalità di interpretazione è quella dialogica, il progetto si concentrerà sulla didattica dell'interpretazione a distanza in situazioni dialogiche.

**Parole chiave:** ORALITÀ, DIDATTICA DELL'INTERPRETAZIONE, INTERPRETAZIONE A DISTANZA

### **Coordinatore**

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Campus di Forlì

### **Partners**

Universidad de Granada

Universidad Pablo de Olavide - Sevilla

University of Surrey

Dualia SL

VEASYT Srl

## Shaping the Interpreters of the Future, and of Today: el proyecto SHIFT

El extraordinario desarrollo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y la globalización han ocasionado que la comunicación oral viaje a través de nuevos medios y dispositivos, lo cual ha comportado que crezca el número de lenguas presentes en el escenario, cada vez más dilatado y diversificado, de la 'comunicación global'. El panorama descrito incide directamente en el mundo –tanto académico como profesional- de la interpretación, incluidas las lenguas de signos. Como consecuencia directa de lo expuesto, se observa actualmente no solo un crecimiento de la demanda de servicios de interpretación presencial (donde el intérprete y los interlocutores comparten el mismo espacio), sino también una importante ampliación de los mismos protagonizada por una modalidad relativamente reciente, la interpretación a distancia, con prestaciones a través de teléfono o videoconferencia.

A partir de estas premisas, el proyecto SHIFT ha constituido una red europea –formada por universidades que proponen programas de interpretación junto con empresas dedicadas a la interpretación a distancia- cuyo objetivo es el de desarrollar un conjunto de propuestas pedagógicas completo y eficaz para la formación de intérpretes a distancia a nivel universitario como formación permanente. Dichas propuestas se basarán en: a) un análisis detallado de la oralidad en la comunicación monolingüe a distancia (inglés, español, italiano) y de la comunicación mediada por intérprete a distancia (italiano/español, inglés/español, italiano/inglés) y b) un análisis de mercado con el objetivo de analizar la demanda actual y futura de interpretación remota y las posibles implicaciones formativas.

Desde una perspectiva metodológica o disciplinar, subrayamos que el proyecto se centrará en la disciplina de la interpretación dialógica o bilateral y su aplicación en interpretación a distancia, por ser precisamente esta la modalidad protagonista de los servicios de interpretación a distancia prestados tanto en el sector de los servicios públicos como en ámbito empresarial.

**Palabras clave:** ORALIDAD, DIDÁCTICA DE INTERPRETACIÓN, INTERPRETACIÓN A DISTANCIA

### **Coordinador**

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Campus di Forlì

### **Partners**

Universidad de Granada

Universidad Pablo de Olavide - Sevilla

University of Surrey

Dualia SL

VEASYT Srl

## Shaping the Interpreters of the Future, and of Today: the SHIFT project

As a result of globalization and of the continuous development and improvement of ICT, spoken language travels through new devices and media. Similar trends can be observed in the field of spoken-language interpreting where, alongside traditional onsite interpreting (i.e. where the interpreter and the speakers share the same space), remote interpreting is spreading through the use of telephone and videoconferencing. There is therefore a strong need for updating existing theoretical models of oral discourse and interpreter-mediated communication, and existing approaches to interpreter education.

Against this backdrop, the SHIFT project will create a European network - consisting of universities offering interpreting programmes and of interpreting service providers - whose goal is to develop a comprehensive pedagogical solution for training in remote interpreting at HE level and in Lifelong Learning. This will be based on a) an in-depth study of orality in remote monolingual communication (English, Spanish, Italian) and remote, interpreter-mediated communication (for Italian<->Spanish, English<->Spanish, Italian<->English), and b) a market analysis to gain an in-depth understanding of the current and future demand for remote interpreting and the educational implications. Given that the demand for remote interpreting is growing especially in public service and business interpreting, where the main mode of interpreting is dialogue interpreting, the project will focus on the teaching of remote interpreting in dialogue situations.

**Keywords:** ORALITY , INTERPRETING TRAINING, REMOTE INTERPRETING

### **Coordinator**

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Campus di Forlì

### **Partners**

Universidad de Granada

Universidad Pablo de Olavide - Sevilla

University of Surrey

Dualia SL

VEASYT Srl